

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	7
List of Tables	12
List of Figures	14
0. Introduction	15
0.1 Basic Notions	17
0.1.1 Modern Greek, Greek-American	17
0.1.2 American English	18
0.1.3 Contact	18
0.1.4 Bilingualism	19
0.1.5 Informants	20
1. The Socio-Cultural Background of the Modern-Greek/American-English Contact	22
1.1 Demography	22
1.2 Policy and Prejudice	28
1.3 Geographical Distribution	30
1.4 The Socio-Linguistic Questionnaire	33
1.5 Conclusions	107
2. The Modern-Greek/American-English Contact on the Phonological Level of Greek	110
2.1 Introduction	110
2.2 Procedures in Obtaining Data	115
2.3 Type of Data Elicited	118
2.4 Methods of Analysis	121
2.5 Phonological Interference	122
2.6 Vowels	127
2.7 Consonants	131
2.8 Some Conclusions	140

3. The Modern-Greek/American-English Contact on the Morpho-Syntactic Level of Greek	143
3.1 Introduction	143
3.2 Methods of Collecting Data	144
3.3 Derivation	145
3.3.1 Diminutives	145
3.3.2 Verb Derivation	146
3.3.3 Aspect	146
3.4 Inflection: Nominal	147
3.4.1 Case	148
3.4.2 Number	150
3.4.3 Gender	153
3.4.4 Adjectives	161
3.4.5 Pronouns, Articles, Numerals	162
3.5 Inflection: Other	164
3.5.1 Verbs	164
3.5.2 Person and Number	165
3.5.3 Tense	165
3.5.4 Voice	165
3.5.5 Verbal Usage	166
3.5.6 Adverbs and Prepositions	169
3.6 Morphophonemics	171
3.7 Suprasegmental Features	172
3.7.1 Stress	172
3.7.2 Intonation, Rhythm, Pause	173
3.8 Syntactic Relations	174
3.9 Conclusions	175
4. The Lexicon	177
4.1 Eliciting and Collecting Lexical Items	178
4.2 Loanwords	179
4.2.1 Unassimilated Loanwords	180
4.2.2 Writing	181
4.2.3 Assimilated Loanwords	182
4.3 Analysis of Loanwords	185
4.3.1 Form Classes	186
4.4 Loan Shifts	190
4.4.1 Loan Translations	190
4.4.2 Semantic Loans	191
4.5 Alphabetical List of Phonemically Adapted Loanwords	195
4.6 Summary	200

5. Final Remarks	203
Appendix A: Socio-Linguistic	207
Appendix B: Greek-American Names	229
Appendix C: Tape Recording Excerpts	236
Appendix D: Informants	242
List of Abbreviations	279
Bibliography	281
A. English and Linguistics	281
B. Modern Greek	284
C. Bilingualism	287
D. Socio-Linguistic (General)	296
E. Socio-Linguistic (Greeks)	304
Name index	311

LIST OF TABLES

1. Immigration from Greece, by Decades	23
2. Greek Stock in the United States, 1850—1960	28
3. Greek-American Urbanization	32
4. Distribution of Greek-Americans, 1960	32
5. Foreign Stock in Five Major Cities	33
6. Greeks in Chicago Area	33
7. Questionnaires Distributed, by Area	34
8. Language of Response	51
9. Generation of Correspondents	52
10. Sex, by Generation	52
11. Age	53
12. Age, by Generation	53
13. Father's Origin	53
14. Mother's Origin	54
15. Correspondents' Origin	54
16. Childhood Habitat	55
17. Spouse's Origin	55
18. Voc ation	57
19. Bilingual Opportunity	58
20. Childhood Language	59
21. Childhood Language, by Generation	60
22. Learning of Greek	62
23. Home Language	63
24. Home Language, by Generation	64
25. Reading Ability	64
26. Newspaper Subscriptions	67
27. Letters	68
28. Greek Television	69
29. Greek Movies	72
30. 'Inner Language'	76

31. Knowledge of Surname Changes	78
32. Children's Names	80
33. Spouse Names	81
34. Use of Spouse Names, by Sex	81
35. Children's Greek Ability	84
36. Children's Schooling	86
37. Children's Greek Instructors	89
38. Attitudes Toward Language Maintenance	91
39. Rank of Positive Bilingualism Values (by Priority of Response)	91
40. Rank of Positive Bilingualism Values (Aggregate Frequency of Responses)	93
41. Language Maintenance Attitudes, by Generation	94
42. Consonantal Phonemes of English and Greek	123
43. Vowel Phonemes	124
44. Phoneme Frequency	136
45. Swadesh Word List	179
46. Nominal Combinations	188

LIST OF FIGURES

1. Immigrant Mother Tongues.....	24
2. Ratio of Female to Male Greek Immigrants.....	25
3. Greek Immigration to the U.S., 1880—1962	27
4. A Summary Design of the Interrelationship Between Exposure and Assimilation	31